

А. М. Лесохина

Использование литературной сказки для извлечения лингвокультурологической информации

Основная мысль статьи сводится к тому, что обучение извлечению лингвокультурологической информации при чтении не будет эффективным, если не учитывать ее ценностный и образный компоненты. Автор статьи считает, что фольклорные произведения и литературные сказки представляют собой наиболее ценные тексты для обучения извлечению лингвокультурологической информации.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, литературная сказка, художественный текст, картина мира, лингвокультурологическая информация, система ценностей, образы сознания

А. М. Lesokhina

Use of a Literary Fairy Tale to Extract Linguo-Cultural Information

The basic idea of the article is that learning to extract cultural background information while reading foreign language texts will not be effective if ignore its value and figurative components. The author of the article considers that literary works of folklore and fairy tales are the most valuable texts to teach retrieving cultural background information.

Key words: learning a foreign language, a literary fairy tale, belles-letters text, a linguistic map of the world, the cultural background information, a system of values, images of consciousness.

Как известно, текст является важным компонентом обучения иностранному языку (ИЯ). В лингвистике под текстом понимается «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [1, с. 18].

В методике обучения ИЯ текст рассматривается как единство смыслового содержания и языковой формы. На семантическом уровне он представляет собой последовательность языковых значений, на смысловом уровне – конкретную информацию, оформленную последовательностью смысловых категорий, реализованных в языковых формах.

Наиболее привлекательным в целях приобщения обучающихся к культуре страны изучаемого языка является художественный текст. Своеобразие иноязычного художественного текста состоит в том, что он раскрывает национальную картину мира и дает представление о соответ-

ствующем контексте эпохи, социуме, ценностях, поскольку его автор является выразителем взглядов, представлений и ценностных ориентаций, отражающих специфику мировосприятия и миропонимания иной лингвокультурной общности. Нельзя не отметить, что главная составляющая художественного текста – его образность обладает значительным культуроведческим потенциалом.

Итак, художественный текст позволяет приобщить учащихся к культуре страны изучаемого языка.

Особое место среди художественных текстов занимают сказки.

Сказка – один из основных жанров фольклора, эпическое, преимущественно прозаическое произведение, волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел [2, с. 108].

«Сказка может заключать мотивы, непосредственно отражающие действительность, на почве которой она создавалась, или она может отражать те представления, формы мышления, обряды, мифы, которые сложились на ее почве» [3, с. 29].

Таким образом, сказки предоставляют возможность читателю приобщиться к архаической

концептуальной системе носителя языка, его мифологической модели мира.

Литературные сказки – эпический жанр, создающий на основе фантастической условности мифологизированный художественный мир, являющийся предпосылкой для возникновения необычных ситуаций, в которых вынужден действовать персонаж [2, с. 108].

Как отмечает А. Б. Шабанова, сказочные фольклоризмы в литературной сказке обладают национально-культурной семантикой [5, с. 11]. Детские писатели, вводя в свои произведения имя того или иного фольклорного персонажа, ориентируются на фоновые знания юного читателя. В то же время в литературной сказке имена фольклорных персонажей получают возможность сочетаться с большим кругом лексем, не свойственных языку сказочного фольклора, но свойственных языку автора.

Таким образом, в литературных сказках на отраженную в них мифологическую картину мира накладывается картина мира, современная автору, что делает их особенно ценными для извлечения лингвокультурологической информации (ЛКИ). Литературные или авторские сказки чаще всего имеют дидактическую направленность, поэтому, как правило, доступны по содержанию в них лексико-грамматическому материалу и интересны обучающимся.

Итак, чтение литературных сказок в процессе изучения ИЯ позволяет:

- 1) получить представление о картине мира носителей языка;
- 2) получить определенные лингвострановедческие знания;
- 3) познакомиться с культурой общества и социальным поведением носителей языка;
- 4) получить знания о ценностях, принятых в этой культуре;
- 5) при помощи выразительных средств, использованных в сказках, ознакомиться с образами сознания носителей языка.

Следует заметить, что под образами сознания в современной когнитивной психологии понимают перцептивные, концептуальные и процедурные знания.

При чтении текста учеными выделяются 4 уровня понимания текста: понимание того, о чем идет речь в тексте, установление смысловых связей между планами раскрытия мысли, осознание, о чем рассказывается в тексте и какими средствами это достигается, понимание главной мысли текста [4, с. 136].

На примере сказки уругвайского писателя Н. Quiroga (1878–1936) «Tortuga gigante» становится очевидно, что можно извлекать лингвокультурологическую информацию на всех уровнях понимания текста.

Под лингвокультурологической информацией мы понимаем не только фактуальную информацию об истории, географии и культуре стран изучаемого языка, но и данные о системе ценностей, принятых в этих странах, а также сведения об образах сознания, свойственных носителям языка этих стран. Таким образом, ЛКИ включает 3 компонента: фактуальный, ценностный и образный.

На вербальном уровне фактуальный компонент ЛКИ находит выражение в словах-реалиях, безэквивалентной лексике, именах собственных, географических названиях, обращениях, комплиментах. На смысловом уровне фактуальная ЛКИ включает сведения о событиях, которые изложены в произведении, логике их развития, месте и времени действия в произведении, а также модальности произведения, то есть его отношении к действительности. Также к фактуальной ЛКИ относятся описания населенных пунктов, образа жизни персонажей, их социальные портреты.

Ценностный компонент ЛКИ включает данные о ценностях, принятых в этом лингвокультурном сообществе. На вербальном уровне к такому компоненту можно отнести оценочную лексику и модальные глаголы. На смысловом уровне ценностный компонент отражен в отношении автора и персонажей к описываемым событиям.

Образный компонент ЛКИ находит выражение во фразеологизмах, пословицах, поговорках, а также в художественных средствах языка: эпитетах, метафорах, сравнениях, и др. Смысловая образная информация отражена в описаниях природы, внешности персонажей, их жилищ.

В результате чтения сказки у обучаемых должны быть сформированы следующие умения:

1. Умения, направленные на извлечение фактуальной информации:

- 1) умение устанавливать пространственные и временные категории в тексте;
- 2) умение составлять из извлеченной лингвокультурологической информации информационные блоки: описание места действия, составление социального портрета героя и т. д.;
- 3) умение «перевоплотиться» в персонажей иноязычного произведения;

4) умение отделить вымышленные события и персонажей от реальных.

2. Умения, направленные на извлечение ценностной информации:

1) умение определить позицию автора иноязычного текста;

2) умение находить в тексте оценочную лексику и устанавливать ее связи в предложении и тексте.

3. Умения, направленные на извлечение образной информации:

1) умение находить в тексте образные средства языка и анализировать их;

2) умение связывать извлеченную из текстов лингвокультурологическую информацию с наглядными изображениями.

Действие сказки происходит в Аргентине: в столице Буэнос-Айресе и в джунглях (сельве). Описываемые события относятся к концу XIX – началу XX в. и хронологически совпадают с биографией автора. Главный герой во многом похож на автора произведения.

В сказке повествуется об охотнике, который живет с маленькими братьями и сестрами в Буэнос-Айресе, но из-за болезни вынужден сменить климат и отправиться в сельву в провинции Мисьонес на севере Аргентины. Его друг директор зоопарка обещает ему заботиться о его семье, а охотник обязуется привезти из сельвы шкуры диких животных. В сельве к нему возвращается здоровье. Он ведет простой образ жизни, питаясь мясом убитых животных и фруктами. Спит он под деревьями, а во время непогоды за 5 минут сооружает навес из пальмовых листьев. Однажды, на берегу большого озера он видит тигра, который собирается съесть черепаху. Охотник убивает тигра метким выстрелом и хочет полакомиться мясом черепахи, но внезапное чувство жалости останавливает его. Он относит черепаху домой и выхаживает ее. Но неожиданно он сам заболевает тропической лихорадкой. Черепаха преданно заботится о нем. Очнувшись от бреда, человек признается, что умрет, если его не доставят в Буэнос-Айрес, где имеется лекарство от его болезни. Черепаха решается спасти охотника. Она привязывает его к своему панцирю и отправляется в путь. Преодолев огромное расстояние – 300 лиг, то есть 1600 километров, черепаха уже лишилась сил от усталости и истощения, когда вдруг видит на горизонте далекие огни. Оказавшийся поблизости мышонок объясняет ей, что это огни Буэнос-Айреса. Воодушевленная черепаха доставляет охотника в зоопарк к его

другу. Охотник излечивается от лихорадки и, узнав о своем спасении, не хочет больше расставаться с черепахой. С этого времени черепаха живет в зоопарке, а человек навещает ее каждый день.

Рассмотрим, какую ЛКИ можно извлечь из вышеизложенной сказки.

Во-первых, читатель находит в ней подробное описание климата (*hacía allí mucho calor*), растительности (*palmera, yuyitos, enredaderas*) и животного мира (*víboras, tigre, tortuga*) аргентинской сельвы. Кроме того, в ней дается социальный портрет героя-охотника: «*Había una vez un hombre que vivía en Buenos Aires, y estaba muy contento porque era un hombre sano y trabajador. Pero un día se enfermó y los médicos le dijeron que solamente yéndose al campo podría curarse. El no quería ir, porque tenía hermanos chicos a quienes daba de comer; y se enfermaba cada día más. Hasta que un amigo suyo, que era director del Zoológico, le dijo un día:*

– *Usted es amigo mío y es un hombre bueno y trabajador. Por eso quiero que se vaya a vivir al monte, a hacer mucho ejercicio al aire libre para curarse. Y usted tiene mucha puntería con la escopeta, cace bichos del monte para traerme los cueros, y yo le daré plata adelantada para que sus hermanitos puedan comer bien.*»

В сказке детально описывается его образ жизни в сельве: «*Vivía solo en el bosque y él mismo se cocinaba, Comía pájaros y bichos del monte, que cazaba con la escopeta, y después comía frutas. Dormía bajo los árboles y, cuando hacía mal tiempo, construía en cinco minutos una ramada con hojas de palmera, y allí pasaba sentado y fumando, muy contento en medio del bosque, que bramaba con el viento y la lluvia.*»

Географические названия – Buenos-Aires, Misiones легко позволяют определить место действия сказки, а упоминание о некоторых деталях быта – *mate, kerosene, resplandor de la ciudad* – дают основание предположить, что описываемые события происходят в начале XX в. Следовательно, фактуальная ЛКИ представлена в произведении в значительном объеме.

Второе, что дает обучаемым представление о культуре стран изучаемого языка – это эксплицитно и/или имплицитно выраженная позиция автора, его оценка описываемых событий. Н. Quiroga использует оценочные прилагательные для характеристики главных героев, их поступков и личных качеств: *hombre bueno* у

trabajador, gran puntería, pobre tortuga, heroico viaje, fuerza inmensa, palmadita de cariño.

Вымышленным является только один персонаж – черепаха, все остальное – среда, действующие лица и события – вполне реалистичны. Наделяя черепаху сверхъестественными качествами и приписывая ей невероятные поступки, автор воспекает сельву. Ее грандиозные масштабы (*lago enorme; ríos de una legua de ancho*) и устремляющие звуки (*bosque que bramaba con el viento y la lluvia; tigre lanzó un rugido espantoso*) напоминают сказочный мир. Таким образом, авторская позиция и оценка четко прослеживаются в сказке.

В-третьих, Н. Quiroga часто прибегает к сравнениям, метафорам и гиперболам, чтобы способствовать созданию у читателей образов сознания о стране изучаемого языка: *allá hay mates tan grandes como una lata de kerosene; tortuga era inmensa, tan alta como una silla y pesaba como un hombre; un ratón de la ciudad – posiblemente el ratoncito Pérez.*

Следовательно, образный компонент ЛКИ присущ сказке уругвайского писателя.

Таким образом, мы видим, что литературная сказка содержит значительный объем не только фактуальной, но также образной и ценностной информации и может с успехом использоваться для обучения извлечению ЛКИ.

Библиографический список:

1. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство «Наука», 1981. – 139 с.
2. Литературоведение: краткий словарь понятий и афоризмов [Текст] / авторы-составители К. М. Хоруженко, Е. В. Телегина. – Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2003. – 159 с.
3. Пропп, В. Я. Сказка. Эпос. Песня [Текст] / В. Я. Пропп ; издание подготовил В. Ф. Шевченко. – М. : Лабиринт, 2007. – 349 с.
4. Трубицина, О. И. Методика работы с текстом – рассказом на уроках немецкого языка в средней школе [Текст] : метод. пособ. // Обучение иностранным языкам. – СПб., 2003. – С. 136.
5. Шабанова, А. Б. Языковые фольклоризмы в современной литературной сказке для детей [Текст] : автореф. дис. на соиск. учен. степ. к. ф. н. / А. Б. Шабанова. – Воронеж, 1992. – 20 с.